

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n.º 27 – MA'YŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

1(مركب لذلك):

- لوز مرّ (و هو في هذا أفضل)
 - و فقّاح البابونج
 - و بزر ورد
 - و ربّ سوس
 - و قشر أترج
- من كلّ واحد أوقية.
- قشر فستق و دقيق و لبّ فستق
- من كلّ واحد نصف أوقية.

تسحق الأدوية فرادى و تنخل كذلك ثمّ مجموعه ما يمكن نخله و يخلط و يعجن بشراب سرس أُجيد عقده حتّى كاد ينقبض و يؤخذ منه كلّ غدوة زنة أربعة دراهم على الصوم و يلزم تحسين الأغذية حسية الخبز المخمر و تفايا من فرّوج أو لحم جدي فإنّ هذا التقيّح ان كان في الصدر فلا بدّ أن يبرأ بحول الله عزّ و جلّ و أمّ إن كان في الرئية و قاح فإنّه على (p. 10) كلّ حال يصلح حاله صلاحا كثيرا بهذا العلاج و ليكثر من شمّ² (...) و قذف النار عليه حتّى يعود جمرة ثمّ يوضع في كيس منه قطعة ثمّ غمره بماء الورد و أن يستنشق بخار ذلك عن بُعد معتدل و يتجنّب اللحوم كلّها حسبه الخبز المختمر بلحم الفرّوج تفايا بيضاء أو خضراء و يمنع سوى ذلك من اللحوم و كذلك يجب أن تلزمه أكل خبزه بمرّبّى الورد السكري فإنّ ذلك له دواء نافع ممّا يشكوه إن شاء الله تعالى.



¹ Esta receta es continuación de la anterior, la n.º 26

² Ilegible en el Ms.

RECETA n° 27
 MA'ÿŪN
 Ms. 09/19-10/07
 TRADUCCIÓN

(Este preparado es continuación de la receta n.º 26):

- | | | |
|--|---|-----------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>almendra amarga</i>, que es lo mejor para esto ▪ <i>flor de manzanilla</i> ▪ <i>simiente de rosa</i> ▪ <i>sirope de regaliz</i> ▪ <i>cáscara de toronja</i> | } | una onza de cada uno. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>la fina cutícula que envuelve al pistacho y el propio pistacho</i> | } | media onza. |

Se majan los simples por separado y se ciernen así. Después se vuelven a cribar juntos lo más posible. Se mezclan y amasan con *jarabe de escarola* bien ligado hasta que esté a punto de cuajar. Deben tomarse unos cuatro dracmas de esto en ayunas cada mañana. Es necesario cuidar bien la alimentación: sopa de pan leudo y tafāya hecha a base de pollo o carne de cabrito.

Y esta supuración, de estar (alojada) en el pecho, debe curarse (por la voluntad de Dios alabado y ensalzado sea), y de estarlo en el pulmón y supurar, entonces, en cualquier caso (p. 10) mejoraría mucho su estado con este tratamiento. Y que huela asiduamente el perfume del (¿?³) previamente encendido y convertido en brasas, y puesto después en una bolsa, un trozo de este mismo (¿?¹), sumergiéndolo en agua de rosas y aspire su aroma a prudente distancia.

Ha de evitarse el comer todo tipo de carnes, ya que les bastará solo con pan leudo, carne de pollo, tafāya⁴ blanca o verde y las demás carnes, excepto las mencionadas, quedan prohibidas. Es también conveniente el obligarle a comer el pan con mermelada azucarada de rosas, pues es un buen remedio para lo que le aqueja (si Dios Altísimo quiere).

³ Ilegible en el manuscrito.

⁴ La tafāya es un guiso compuesto de carne, especias, agua, adianto, aceite y sal. En la verde, el adianto es tierno, y en la blanca es seco. Dozy, Suppl. I, 148.

